

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра логопедии и психолингвистики

**Логопедическая работа по формированию правильного  
звукопроизношения у детей младшего школьного возраста в  
условиях казахско-русского билингвизма**

АВТОРЕФЕРАТ  
ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ  
МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ

Студентки 3 курса 359 группы  
направления 44.04.03 Специальное (дефектологическое) образование,  
профиль Логопедия  
факультета психолого-педагогического и специального образования  
**Дорониной Татьяны Сергеевны**

Научный руководитель:

д.филол.н., доцент  
должность, уч. степень, уч. звание

\_\_\_\_\_

подпись, дата

В.П. Крючков  
инициалы, фамилия

Зав. кафедрой:

доктор филол. наук, доцент  
должность, уч. степень, уч. звание

\_\_\_\_\_

подпись, дата

В.П. Крючков  
инициалы, фамилия

Саратов 2023

## ВВЕДЕНИЕ

Двуязычие для разных областей науки (лингвистика, психология, социология и пр.) остаётся предметом исследования, особенно для логопедии. В логопедии исследуя данную проблему уделяют внимание тому, как усвоение нескольких языков влияет на речь ребёнка.

Само понимание, что такое билингвизм, вызывает огромное количество споров и понимается двояко в лингвистике и педагогике:

1) когда билингв свободно и совершенно способен выразить свою мысль на двух языках («истинный билингвизм»);

2) когда билингв способен вступать в общение посредством более одного языка при различной степени владения вторым языком. Данное понимание билингвизма становится наиболее значимым в педагогическом плане. В своей работе мы будем рассматривать второй вариант понимания термина «Двуязычие».

Исследуя проблему влияния билингвизма на развитие ребёнка, есть те, кто указывает на то, что двуязычие влияет отрицательно, что у ребёнка возникают трудности в общении, переутомления и нервные срывы. Но есть и те, кто указывает на положительное влияние билингвизма на когнитивные процессы (исследование Э.Пол и У. Ламберта).

Высказывание Л. С. Выготского: «Когда детское двуязычие развивается стихийно, вне направляющего воздействия воспитания, оно приводит к отрицательным результатам» [Выготский 1980], позволяет сделать вывод, что главную и решающую роль в развитии ребёнка играет воспитание и обучение. Что и послужит основополагающим утверждением в нашей работе.

Для Казахстана характерен естественный билингвизм, так как люди для взаимодействия между собой используют: государственный казахский и приравненный на уровне официального употребления русский язык.

*Актуальность работы* объясняется тем, что Казахстан взял векторное направление на проведение реформ в системе образования и интеркультурализма. Интеркультурализм несомненно связан с языковой политикой РК, ведь они реализовывают очень важную цель- это сохранение культурного пространства, знакомство с языками разных этнических групп. Следовательно, вопросы языковых контактов для Казахстана приобретает очень важное значение. Языковая политика нашла своё отражение и в образовательной сфере РК, на данном этапе во всех школах введена система «трёхязычия».

Родители понимают, что ребёнку рано или поздно придётся столкнуться с ситуацией освоения нескольких языков в школе, стремятся обучить ребёнка сразу нескольким языкам. В результате такого обучения могут наблюдаться такие ошибки во втором языке неустойчивого или искажённого звукопроизношения, перенос модели родного языка на второй язык.

В работе описываются те трудности в звукопроизношении, которые встречаются у детей младшего школьного возраста при обучении русскому языку с доминантным казахским языком

**Объект исследования:** состояние звукопроизносительной стороны речи у детей-билингвов младшего школьного возраста.

**Предмет исследования:** особенности формирования звукопроизношения в условиях казахско-русского билингвизма.

**Цель исследования:** определить особенности формирования звукопроизношения младшего школьника, находящегося в условиях казахско-русской интерференции для обеспечения возможности ранней интеграции ребенка в среду русскоговорящих детей и дать общие рекомендации по их коррекции.

**Задачи:**

- охарактеризовать нынешнюю языковую политику в Казахстане и её влияние в системе образования;
- провести теоретический анализ литературы по лингвистике, в которой описаны проблемы языковой интерференции- взаимодействие родного и второго

(неродного) языка, и то как эти взаимодействия отражаются в языковой практике детей-билингвов.

- провести анализ научно-методической литературы по проблеме развития речи детей, находящихся в условиях естественного билингвизма и воспитывающихся в двуязычной среде;

- провести изучение особенностей взаимодействия казахской и русской языковых систем на звукопроизносительном уровне в речи учеников младших классов с доминантным казахским языком;

- выявить основные методы и приёмы, направленные на формирование правильного звукопроизношения у детей- билингвов младшего школьного возраста;

- разработать упражнения направленные на преодоление интерференции в звукопроизношении у детей младшего школьного возраста в условиях казахско-русского билингвизма.

#### **Методы исследования:**

1) Теоретические: анализ логопедической, лингвистической, педагогической, психолого-педагогической литературы по исследуемой проблеме; анализ законодательных и нормативно-правовых документов в области языковой политики Республики Казахстан;

2) Эмпирические: проведение наблюдения за речью детей во время учебной деятельности; беседа и сбор данных о речевом развитии ребёнка, логопедическое обследование детей-билингвов младшего школьного возраста.

3) Статистические: качественный и количественный анализ полученных результатов.

**Методологической основой исследования** послужили положения психологии и психолингвистики о сложности структуры речевой деятельности [Выготский 1980]; С.Л. Култамьш, М.Джусупова об особенностях фонологической системы казахского языка и работа А. А. Исабековой об формировании правильного звукопроизношения и лексического словаря у детей-билингвов.

**Теоретическая значимость исследования** заключается в том, что описаны характерные особенности звукопроизносительных ошибок в русском языке, которые свойственны детям младшего школьного возраста с доминантным казахским языком.

**Практическая значимость исследования:** разработаны упражнения по формированию звукопроизношения у детей-билингвов.

**Организация исследования:** исследование было проведено в образовательном центре села Аксукент в период с ноября 2022 по октябрь 2022 года. Результаты исследования обобщались в декабре 2022 года. Нами было обследовано 6 младших школьников с доминированием родного языка.

**Структура работы:** работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

### **КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ**

*Во введении* обоснована актуальность заявленной темы, сформированы цель и задачи выпускной квалификационной работы, определены объект и предмет, экспериментальная база и выборка исследования, методологическая основа, описаны используемые методы и структура работы.

*Первая глава* «Теоретические аспекты формирования правильного звукопроизношения в условиях казахско-русского билингвизма» состоит из четырёх параграфов.

*В первом параграфе* раскрывается то как языковая политика Казахстана отражается в системе образования. На основе каких законодательных актов она реализуется и какие проекты реализуется во взаимосвязи с ней.

Описан культурный проект «Триединство языков», который предложил запустить Первый Президент РК Нурсултан Назарбаев в 2007 году. Данный проект считается той точкой отсчёта, когда вся школьная программа стала постепенно переходить на новый уровень. Обновлённая программа содержала в себе идею проекта «Триединство языков», дети с первого класса изучали несколько языков.

Нами был проведён сравнительный анализ учебных часов по языкам в дошкольных и школьных учреждениях. В дошкольные учреждения по 0,5 часов в неделю происходит изучение русского языка в группах с казахским языком обучения и, наоборот.

Согласно приказу о внесении изменений и дополнений в приказ министра образования и науки РК от 31 октября 2018 года №604 «Об утверждении государственных общеобязательных стандартов образования всех уровней образования», было решено что дети с 2022 года, будут изучать второй язык со второго класса.

*Во втором параграфе* мы описали развитие фонетико-фонематической стороны речи в онтогенезе

Раскрывается последовательность появления звуков в онтогенезе, опираясь на работы А.Н. Гвоздева и К.Ф. Седова. К звукам раннего онтогенеза по А.Н. Гвоздеву относятся гласные [а], [о], [у], [и]; по К.Ф. Седову усвоение гласных звуков происходит в следующей последовательности [а], [и], [у], [э], [о], [ы]. Мнение учёных сходно в том, что дети сначала произносят те звуки, артикуляция которых связана с рефлексорными реакциями (сосание, глотание, дыхание, крик). Согласные звуки [м], [б], [п], [м'], [б'], [п'], [н'], [л'], [т'], [с'], [к], [г], [к'], (1 г. 9 мес.); [н], [д], [т]- (1 г.10 мес), [н'], [д'], [т'], ж, [с], [п], [в] (с 2 г-2г.8 мес.).

Звуки среднего и позднего онтогенеза появляются в возрасте от 3-х до 7 лет. Звуки среднего онтогенеза: гласный звук [ы]; усваиваются звуки [ш], [ж], [щ] (требуют поднятия передней части языка); звуки дифференцируются по мягкости и твёрдости. Заканчивается усвоение стечения согласных. Звуками позднего онтогенеза считаются [р] и [р'], [л] и [л'] (по М.Е. Хватцеву).

Представлена поэтапность развития фонематического восприятия по Н.Х. Швачкину. Рассмотрена периодизация звукового развития речи по Т.Б. Филичевой, которая включает три этапа: подготовительный, преддошкольный и дошкольный.

Описаны основные нарушения звукопроизношения встречающихся у детей младшего школьного возраста.

Часто нарушаемая группа звуков:

-свистящие ([с,] [с'], [з], [з'], [ц]);

- шипящие ([ш], [ж], [ч], [щ]);

- сонорные ([л], [л'], [р], [р'], [j]);

- заднеязычные ([г], [к], [х], [г'], [к'], [х']).

В третьем параграфе раскрывается проблема фонетической интерференции, как она проявляется и с чем это связано.

Термин «интерференция» в языкознание ввели представители Пражской лингвистической школы, широкое распространение данный термин, получил после выхода работы У. Вайнрайха «Языковые контакты».

Интерференция может распространяться на все уровни языка. Однако нас интересует фонетическая интерференция.

Фонетическая интерференция – это когда в речи билингва присутствуют нарушения звуковой системы второго языка. Связано это с тем, что билингв переносит произносительные навыки, усвоенные им в родном языке на неродной язык, тем самым происходит нарушение фонетических норм.

Звуковые системы казахского и русского языка имеют своих сходства и различия в количественном и качественном соотношении. Для казахского языка характерны –сингармофонемные свойства; для русского –фонемный.

В русском языке каждая фонема имеет один инвариант в сильной позиции, в слабых позициях встречаются позиционные разновидности фонем. В казахском языке сингармофонема [а], реализуется в единственном сингармоварианте как [а] и безударные гласные не редуцируются).

Словесное ударение в русском языке может стоять на любом слоге и в любой части слова, в казахском языке оно всегда подчиняется закону сингармонизма, ставится на последний слог. Приведём пример (вместо слова *каша*, ребёнок произносит *каша*).

Для фонетической интерференции характерна фонетическая недодифференциация фонем. Недодифференциация фонем – это замена несуществующих в казахском языке русских звуков: [в], [в’], [ф], [ф’], [ч], [щ], [ц], [э]. Рассмотрим один из примеров: [п]ильм вместо [ф]ильм, а[п]тобус вместо, а[ф]тобус.

Помимо недодифференциации может наблюдаться излишняя дифференциация фонем, [р’йа ]ды вместо [р’а]ды.

Фонетическая интерференция может быть в различных участках звуковой системы (синтагматическая интерференция). К данной интерференции можно отнести.

Одним из нарушений в русской речи казахов, при звуковой интерференции, является и твёрдое произношение мягких согласных. Для примера: ко[н’]-ко[н]. Наблюдается мягкое произношение всегда твёрдых звуков [ж][ш][ц]. Перед буквами И, Е, Ё звуки [ж][ш] будут всегда произноситься мягко в казахском языке, связано это законом сингармонизма.

*В четвёртом параграфе* теоретической главы раскрывается проблема формирования навыков звукопроизношения в условиях казахско-русского билингвизма.

Билингв в процессе овладения вторым языком , изучает звуковую систему второго языка , серьёзно отличающейся от родной системы языка. Чтобы речь билингва приблизить к нормам произношения второго языка, необходимо выделить те аспекты, которые остаются нерешёнными до сих пор, или те, которые требуют своей доработки.

Н.С. Трубецкой , сравнивал фонологическую систему языка с ситом. Когда билингв слышит речь на другом языке, он непроизвольно анализирует её через фонологический фильтр родного языка. Во избежание ошибок, необходимо развивать слуховую дифференциальную чувствительность и тренировать фонематический слух. Это и выступает одним из главных направлений при формировании звукопроизношения в условиях двуязычия.

Помимо его дифференциации, необходимо уделить внимание и имитации этого звука. Из этого следует выделить второе направление- усвоение артикуляционного уклада второго языка.

Различение определённых пар звуков, следует начать с тех, которых нет в родном языке- дифференциация звуков.

Произносительные навыки оказывают влияние на все виды речевой деятельности, поэтому их формированию нужно уделять должное внимание.

Важно ввести в область формирования звуковой стороны речи не только правильное произношение всех звуков русского языка (изолированно, слог, слово), но и добиться противопоставления согласных по твёрдости-мягкости, звонкости-глухости. В школах Казахстана с 2021 года введён такой предмет как «Букварь», который реализует в себе главной целью не только обучить ребёнка читать, но и овладение базовыми фонетическими знаниями и умениями.

*Вторая глава «Диагностика, развитие и коррекция речи младших школьников в условиях казахско-русского билингвизма»* состоит из двух параграфов.

*В первом* параграфе представлены разработанные нами методы диагностики фонетико-фонематической стороны речи.

Основной частью нашего исследования является проведение диагностики состояния звукопроизношения у детей младшего школьного возраста в условиях казахско-русского билингвизма.

При составлении диагностических заданий мы опирались на общедидактические принципы и принципы логопедии.

Диагностика осуществлялась в *три этапа*:

1 этап: выявление исходного уровня звукопроизношения у детей младшего школьного возраста с доминантным казахским языком; на этом этапе изучались их анамнезы, истории развития и психолого- педагогические характеристики (тех что были предоставлены родителями из школы);

2 этап: обследование детей по разработанным методикам проводились как в индивидуальной, так и в групповой форме в процессе дополнительных и

специально организованных занятий. Все полученные данные фиксировались в речевых картах, после подвергались качественной и количественной обработке;

3 этап: проведение анализа полученных данных в результате проведённого исследования и их количественная обработка.

В процессе диагностики были использованы иллюстративные материалы и практические задания, соответствующие школьному возрасту.

Речевая карта, используемая нами в процессе работы, основана на схеме обследования речи ребёнка с русским неродным языком по Г.В. Чиркиной.

В данном параграфе мы представили задания для обследования, которые будут подходить как для билингвов, так и монолингвов.

Самым главным первым шагом при обследовании является установления контакта с ребёнком, для этого мы ввели такое задание как «Вводная беседа».

Обследование фонетико-фонематического уровня речи, начинается с обследования артикуляционной моторики. Детям предлагается поиграть весёлых пиратов.

Исследование звукопроизношения включает в себя анализ нескольких методик обследования предложенными такими авторами как: Т.Б. Филичевой, Г.В. Чиркиной, Г.А. Волковой.

Исследования звукопроизношения включает в себя задания:

- обследование произношения отдельных звуков;
- обследование произношения в слогах и словах- сначала исследуется произношение в простых по структуре слова, после включаются слова с оппозиционными звуками;

Изучение фонематических процессов, мы решили провести как положено, используя несколько направлений:

- 1) Обследование фонематического слуха;
- 2) Обследование фонематического восприятия;
- 3) Обследование фонематического анализа;
- 4) Обследование фонематического синтеза;

Обследование состояния звукопроизношения позволило нам выявить то, что многим обследуемым свойственен акцент. Наиболее часто встречаемые нарушения как на русском, так и на казахском языке при обследовании было то, что 4 детей при обследовании в словах заменяли звук [ч] на [ш] (бочка-бошка), либо [т]; а звук [щ] заменяли на [ш]. У многих детей звук [ц] заменялся на звук [с], либо [тс]. Замены этих звуков объясняются тем, что они несвойственны казахскому языку (если рассматривать словарь казахского языка без заимствованных слов).

*Во втором параграфе* представлены основные направления работы по формированию звукопроизношения у младших школьников с казахско-русской языковой интерференцией.

Программу логопедической работы мы строили, опираясь на программу Чиркиной Г.В [Чиркина 2009] и методические рекомендации для учителей логопедов [Новокуйбышевск 2006].

Используемые методы: игровые, наглядно-демонстративные, словесные.

Работу над звукопроизносительной стороной речи, мы разделили на несколько этапов:

*Первый этап*- включает работу над артикуляцией, предупреждением и устранением речевых ошибок. На этом этапе усваивалась фонетическая система неродного языка, помимо этого проводилась работа над фонематическими процессами и немаловажную роль заняла работа над интонацией.

*Второй этап*— это работа над автоматизацией и дифференциацией звуков. На этом этапе мы вводим для дифференциации звуки русского и родного языка, для того чтобы у ребёнка, формировались правильные психообразы звуковых единиц неродного языка.

*Третий этап* – звукопроизносительные упражнения.

На этом этапе мы вводили все звуки в слоги, слова и предложения. На этом этапе важным моментом является дифференциация всех звуков по акустической близости, тех звуков что соотносил с фонемами родного языка. Только эти звуки

теперь встречаются в одном слове. Продолжается работа над тем, что фонемы в русском языке реализуются двояко.

В работе приведены фрагменты занятий исходя из каждого этапа работы.

### **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Республика Казахстан в языковой политике взяла направление на формирование в обществе полиязычной личности, которая спокойно владеет несколькими языками. Двуязычие в Казахстане — это вполне обычное явление, которое рождается в результате постоянного взаимодействия между всеми разными этническими группами. Основными языками для взаимодействия выступают: казахский и русский язык. Поэтому в своей работе мы решили изучить как же это взаимодействие находит отражение в языковой политике Казахстана и отражается в образовательном пространстве. Но это выступало лишь одной задачей, мы же главной задачей выделяем—формирование звукопроизношения и определение направлений диагностики и коррекции речи детей младшего школьного возраста в условиях казахско-русского билингвизма.

В работе мы провели теоретический анализ лингвистических источников по проблеме фонетической интерференции при казахско-русском билингвизме. В результате этого анализа нами были выявлены те трудности, которые встречаются перед ребёнком с доминантным казахским языком при обучении русскому языку. Важно отметить, что русский язык и казахский язык относятся к двум разным группам: первый — к группе флективных языков, второй — к группе агглютинативных. Звуковая система этих языков имеет свои сходства и различия. Для казахского языка всё же характерны сингармофонемные свойства (понятие термин введены нами: см. Джусупов 1991, 1995, 1998), что и проявляется в специфических ошибках детей, всё это является результатом переноса правил родного языка на второй язык. Важность работы над фонематическими процессами мы объясняем тем, что ребёнку необходимо создать в сознании те психообразы языковых единиц неродного языка, которые отсутствуют в системе родного языка.

Для того чтобы выявить специфику взаимодействия казахской и русской языковой системы на звукопроизносительном уровне, мы разработали методы диагностики, которые подойдут для обследования: как для детей билингвов, так и для детей монолингвов. Методы диагностики строились общедидактических принципах и принципах логопедии. Опирались мы при составление диагностического материала на: Т.Б Филичеву, Г.В. Чиркину, Е.И. Мартынчик, К.В. Кузнецову. Диагностика включала задания на обследование звукопроизношения и фонематических процессов у детей младшего школьного возраста.

В результате проведения диагностики, мы выявили специфические особенности нарушения звукопроизношения у детей билингвов, что помогло нам построить коррекционный процесс правильно и верно определить методы, которые мы использовали в своей работе.

Нами была разработана система упражнений по формированию правильного звукопроизношения у детей младшего школьного возраста в условиях казахско-русского билингвизма.

В работе над звукопроизношением мы работали прежде всего над каждым звуком, чтобы добиться его правильного произношения, помимо этого мы вводили поэтапную работу над этим звуком в процессе работы над фонематической стороной речи. Этапы коррекции включали в себя несколько этапов. На подготовительном нами была реализована одна из самых важных задач, помочь ребёнку овладеть навыками фонетического противопоставления русского языка: твердостью-мягкостью и глухостью-звонкостью согласных, показать их смысловозначительную роль; формированию четкой правильной артикуляцию звуков, не присущих фонетической системе казахского языка; элементарному звуковому анализу слов в русском языке - развитию навыка различения на слух звуков, усвоенных в произношении.